



LINGUISTIC FEATURES OF TRANSLATION OF OFFICIAL DOCUMENTS IN THE FIELD OF EDUCATION FROM ENGLISH INTO UZBEK

Khusanboy Yuldashev¹

Uzbek State University of World Languages

DOI: 10.5281/zenodo.16881680

Article History	Abstract
Received: 10.06.2025 Accepted: 15.08.2025	This article analyzes the linguistic features of the translation of official correspondence in the field of education from English into Uzbek and vice versa. The lexical-semantic, stylistic, terminological and pragmatic aspects of the text are studied, the main problems arising in the translation process are highlighted. Structural and cultural differences in official correspondence in the two languages are also considered. The article emphasizes the relevance of maintaining accuracy, formality, contextuality and cultural sensitivity in the practice of translation.

Keywords: education, official correspondence, translation, English, Uzbek, linguistics, lexical-semantics, stylistics, terminology, pragmatics.

This is an open access article under the Attribution 4.0 International (CC BY 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ru>)

¹ Head of the International Cooperation Department of the Uzbek State University of World Languages, Tashkent, Uzbekistan

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ОФИЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ В ОБЛАСТИ ОБРАЗОВАНИЯ С АНГЛИЙСКОГО НА УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК

KALIT SO'ZLAR/ КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:

образование,
официальная
переписка, перевод,
английский язык,
узбекский язык,
лингвистика, лексико-
семантика, стилистика,
терминология,
прагматика

ANNOTATSIYA/ АННОТАЦИЯ

В данной статье анализируются лингвистические особенности перевода официальной переписки в сфере образования с английского на узбекский язык и наоборот. Изучены лексико-семантические, стилистические, терминологические и прагматические аспекты текста, освещены основные проблемы, возникающие в процессе перевода. Также рассматриваются структурные и культурные различия официальной переписки на двух языках. В статье подчеркивается актуальность поддержания точности, формальности, контекстуальности и культурной чувствительности в практике перевода.

Официальная переписка является важным коммуникативным средством в каждой сфере, в частности, в системе образования. Эти типы текстов регулируют официальные отношения между институтами, организациями и лицами и определяют их деятельность в правовом и организационном аспектах. В процессе глобализации практика перевода между английским и узбекским языками приобретает все большее значение, особенно в сфере образования. В процессе перевода таких текстов необходимо учитывать лексико-семантические, стилистические, терминологические и прагматические особенности языковых единиц. В данной статье анализируются лингвистические особенности официальной переписки об образовании на английском и узбекском языках в процессе перевода.

Официальные тексты в сфере образования отличаются от официальных документов в других областях своими специфическими стилистическими и терминологическими особенностями. Эти типы текстов подчиняются, с одной стороны, нормам официального стиля, а с другой стороны, содержательным и функциональным требованиям, специфичным для системы образования. Их основная функция заключается в регулировании служебных отношений путем предоставления информации, отдачи приказов, запроса информации, вынесения рекомендаций или изложения официальных решений. Поэтому эти тексты должны быть лаконичными, четкими, непонятными и лишенными эмоций.

Стилистически такие тексты носят официальный, строгий тон и используют определенные шаблонные выражения. Например, часто встречаются такие фразы, как "Исходя из вышеизложенного...", "Пожалуйста, предоставьте," "Обеспечьте выполнение данного задания." Эти фразы служат для поддержания уровня официальности текста и четкого формирования общения.

С терминологической точки зрения в официальных текстах в области

образования активно используются термины, относящиеся к таким областям, как педагогика, дидактика, оценка, качество образования, учебные программы, инновационные методы. Например, такие термины, как "компетенция," "модульная система," "учебная нагрузка," "мониторинг," "кредитная система," несут основную смысловую нагрузку в официальных текстах. Эти термины особенно важны в процессе перевода, поскольку их правильное и контекстуальное выражение на другом языке часто приводит к определенным лингвистическим проблемам.

Также официальные тексты, относящиеся к образованию, часто составляются в форме нормативно-правовых документов (решений, приказов, распоряжений), информационных писем, официальных запросов, договоров, соглашений о сотрудничестве. Каждый вид документа имеет свою специфическую структуру, основанную на строго формальных формах и выражениях.

В процессе перевода официальных текстов в сфере образования между английским и узбекским языками возникает ряд лингвистических проблем. Такие проблемы в основном связаны с лексико-семантическими, стилистическими, терминологическими и прагматическими различиями. Неправильный анализ или игнорирование этих различий может привести к таким последствиям, как неправильное толкование содержания официального текста, потеря его функциональной ценности или снижение уровня формальности.

Лексико-семантические проблемы, прежде всего, возникают из-за различий в лексическом составе обоих языков и синонимии, синонимии и полисемии словосочетаний. Многие официальные термины, используемые в английском языке, могут не иметь прямой альтернативы в узбекском языке. Например, такие слова, как "accreditation," "assessment," "curriculum," "faculty," переводятся по-разному в разных контекстах. Слово "faculty" используется в английском языке как "коллектив профессоров и преподавателей," так и "факультет," в то время как в узбекском языке для обоих используется отдельное слово. В таких случаях переводчик должен глубоко понять контекст текста и выбрать подходящий эквивалент.

Стилистические проблемы связаны с переводом текста, не соответствующим официальному стилю. Если в английском языке формальность выражается более строгими и краткими выражениями, пассивными конструкциями, то в узбекском языке формальность больше связана с привычными шаблонными выражениями и вежливостью. Например, английская фраза "Submit the report by Friday" напрямую переводится как "Подставьте отчет в пятницу," но в узбекском официальном стиле это выражается более мягко, как "Просим представить отчет до пятницы." Неучет таких стилистических различий делает переведенный текст далёким от естественности.

Терминологические проблемы часто возникают в обоих языковых эквивалентах специальных терминов, относящихся к системе образования. Многие английские термины не существуют непосредственно в узбекском языке, или даже

если они существуют, у них может не быть установленной, стандартной формы. Например, такие термины, как "credit system," "learning outcomes," "course syllabus," "student-centered learning," в некоторых случаях переводятся непосредственно, а в некоторых случаях излагаются в пояснительной или описательной форме. Это затрудняет поддержание точности и последовательности в процессе перевода.

Прагматические различия в основном связаны с культурными и контекстуальными особенностями официальных текстов. В каждом языке и культуре существуют определенные обычаи, стиль общения и формы выражения в официальном общении. Например, в официальной переписке на английском языке широко распространено прямое обращение к мухотобу, четкое выражение просьбы и благодарности.

В узбекском языке преобладают косвенное обращение, выражение добровольности и осторожность. Также, в то время как некоторые английские тексты целенаправленны, кратки и точны, узбекские официальные тексты часто обогащаются чрезмерными комментариями и описаниями. Эти различия обуславливают необходимость учета в переводе не только лингвистики, но и межкультурной коммуникации. Таким образом, основные лингвистические проблемы, возникающие при переводе официальных текстов в сфере образования с английского на узбекский и наоборот, непосредственно связаны с лексико-семантическими, стилистическими, терминологическими и прагматическими различиями, которые требуют от переводчиков не только знания языка, но и логического анализа, культурной чуткости и знаний в этой области.

В заключение следует отметить, что официальные тексты в сфере образования отличаются своеобразной стилистической точностью, структурной строгостью и богатством отраслевой терминологии. Перевод таких текстов требует не только знания языка, но и глубокого понимания области. В процессе перевода официальной переписки в сфере образования с английского языка на узбекский и наоборот выявлены существенные различия в языковой структуре, стиле, терминологии и культурном контексте. Переводчик должен не только свободно владеть двумя языками, но и хорошо разбираться в системе образования и стиле официальных документов. Формальность, точность, контекстуальность текста и правильное использование терминов являются важными факторами для высококачественного перевода. Поэтому при переводе официальных документов об образовании необходимо учитывать лингвистические, культурные и функциональные факторы на основе комплексного подхода.

Список литературы:

1. Crystal, J. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. Cambridge University Press, 2010, p. 101–125.
2. Newmark, P. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, 1988, p. 45–60.
3. Hatim, B., Mason, I. *Discourse and the Translator*. Longman, 1990, p. 112–130.

4. Abdurahmonova, M. S. *Tarjima nazariyasi va amaliyoti*. Toshkent: O'zbek tili va adabiyoti nashriyoti, 2018, 120–135-betlar.
5. Sultonova, N. R. *Rasmiy hujjatlar tarjimasining lingvistik asoslari*. Toshkent: Fan va texnologiya nashriyoti, 2021, 89–105-betlar.
6. Jakobson, R. *On Linguistic Aspects of Translation*. Cambridge: Harvard University Press, 1959, p. 232–239.
7. Chomsky, N. *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge, MA: MIT Press, 1965, p. 15–34.